



---

## **Европейская экономическая комиссия**

Конференция Сторон Конвенции  
о трансграничном воздействии  
промышленных аварий

### **Рабочая группа по развитию Конвенции**

#### **Пятое совещание**

Женева, 11–13 мая 2015 года

Пункт 3 предварительной повестки дня

#### **Поправка к Конвенции**

## **Варианты поправки к Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий**

### **Записка секретариата**

#### *Резюме*

На своем восьмом совещании (Женева, 3–5 декабря 2014 года) Конференция Сторон Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий просила Рабочую группу по развитию Конвенции подготовить проект поправки к Конвенции для рассмотрения и принятия на девятом совещании Конференции Сторон.

Настоящая записка, подготовленная секретариатом в сотрудничестве с экспертом по правовым вопросам, содержит проект текста такой поправки. В этом документе кратко изложены результаты рассмотрения Рабочей группой текста Конвенции на предмет включения в него поправок и указываются источники и обоснования для проектов статей с внесенными изменениями. Сам сводный проект статей с внесенными поправками включен в приложение, в котором новый текст выделен жирным шрифтом, а исключаемый текст зачеркнут.

Рабочей группе будет предложено обсудить проект поправок на ее пятом совещании и согласовать варианты поправки к Конвенции.

GE.15-03979 (R) 250315 250315



\* 1 5 0 3 9 7 9 \*

Просьба отправить на вторичную переработку 



## **I. Введение**

1. По просьбе Конференции Сторон Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий (Конвенции о промышленных авариях), высказанной на ее седьмом совещании (Стокгольм, 14–16 ноября 2012 года), Рабочая группа по развитию Конвенции (Рабочая группа по развитию) в течение двухгодичного периода 2013–2014 годов оценила возможные поправки к тексту Конвенции, за исключением приложения I. По итогам этой оценки были подготовлены рекомендации относительно поправок, вносимых в некоторые статьи Конвенции, и подготовки руководящих указаний Конференции Сторон, которые изложены наряду с обоснованиями в приложении к докладу о работе четвертого совещания Рабочей группы (ECE/CP.TEIA/WG.1/2014/3, приложение II).

2. На основе рекомендаций Рабочей группы Президиум внес предложение по определению приоритетности положений и вопросов в связи с внесением поправок в Конвенцию и разработкой руководящих указаний Конференции Сторон (ECE/CP.TEIA/2014/9) с указанием сроков и органов, которым будет поручено решение этих задач.

3. На своем восьмом совещании (Женева, 3–5 декабря 2014 года) Конференция Сторон одобрила данный подход и рекомендации, изложенные в двух вышеупомянутых документах. Опираясь на эти соображения, она просила Рабочую группу подготовить проект поправки к статьям 1 (определения), 9 (информация для общественности и ее участие), 18 (Конференция Сторон), пункт 1, и 29 (ратификация, принятие, утверждение и присоединение) с учетом также соответствующих положений Конвенции и приложений к ней с целью его одобрения на девятом совещании Конференции Сторон. Рабочей группе было также предложено подготовить в рамках этой поправки проект текста об открытии Конвенции для присоединения государств – членов Организации Объединенных Наций, расположенных за пределами региона Европейской экономической комиссии (ЕЭК) Организации Объединенных Наций.

4. В настоящем документе, подготовленном секретариатом в сотрудничестве с экспертом по правовым вопросам, кратко изложены результаты предыдущего рассмотрения Рабочей группой различных положений для внесения поправок и приводятся разъяснения в отношении причин представления проекта текста в указываемом ниже виде. Сводный проект текста изменений, включаемых в поправку, содержится в приложении.

## **I. Статья 1**

### **A. Рассмотрение Рабочей группой**

5. На своих третьем (Женева, 3–4 сентября 2013 года) и четвертом (Женева, 28–29 апреля 2014 года) совещаниях Рабочая группа по развитию обсудила необходимость пересмотра и включения дополнительных определений в статью 1 Конвенции с учетом того, что:

а) внесение поправки в нынешнее определение "общественности" (пункт j) статьи 1) могло бы обеспечить согласованность с определением "общественности", содержащемся в Конвенции ЕЭК о доступе к информации, уча-

стии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (Орхусская конвенция), и с определением, включенным в другие многосторонние природоохранные соглашения (МПОС) ЕЭК, в которых принято определение, указываемое в Орхусской конвенции;

b) можно было бы также рассмотреть возможность дополнительного развития определения "воздействия" (пункт с) статьи 1) с целью его адаптации к современным требованиям технического прогресса, поскольку данное определение устарело и не отражает нынешнего положения дел;

c) существует путаница, наглядно проявляющаяся в национальных докладах об осуществлении, представленных рядом Сторон, между изложенными в пункте 1 статьи 4 требованиями об уведомлении в связи с опасной деятельностью и указываемыми в пункте 2 статьи 10 требованиями об уведомлении в связи с промышленными авариями.

6. С учетом этих соображений на своем восьмом совещании Конференция Сторон просила Рабочую группу внести поправки в статью 1 Конвенции с целью ее приведения в соответствие с другими конвенциями ЕЭК (т.е. с Орхусской конвенцией и Конвенцией об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте (Конвенция, принятая в Эспо)), уточнения определений в соответствии с признанными на международном уровне изменениями, повышения четкости ее формулировок и юридической однозначности, а также обеспечения внутренней согласованности положений в рамках Конвенции.

## **В. Источники и обоснования для проекта текста**

7. Пересмотр определения "общественности", содержащегося в пункте j) статьи 1, имеет своей целью согласовать текст Конвенции о промышленных авариях с определением, используемым в других МПОС ЕЭК, включая Орхусскую конвенцию и Конвенцию, принятую в Эспо, которое можно рассматривать в качестве определения, отражающего "современный уровень развития". Это позволит также обеспечить согласование с соответствующими нормами законодательства Европейского союза (ЕС), в том числе с Директивой "Севесо-III"<sup>1</sup>.

8. Нынешнее определение "воздействия", включенное в пункт с) статьи 1, основывается на формулировках статьи 3 Директивы ЕС об оценке воздействия на окружающую среду (ОВОС) в ее первоначальной версии 1985 года<sup>2</sup>. Соответствующие формулировки Директивы об ОВОС содержат описание масштабов оценки и претерпели затем незначительные изменения после 1985 года, в частности, с целью приведения этого определения в соответствие с определением "экологической информации", содержащимся в Орхусской конвенции, в котором приводятся ссылки на "биологическое разнообразие и его компоненты" вместо "фауны и флоры".

<sup>1</sup> Директива 2012/18/EU Европейского парламента и Совета Европы от 4 июля 2012 года об ограничении опасности крупных аварий, связанных с опасными веществами, которая вносит изменения в Директиву Совета Европы 96/82/ЕС и в дальнейшем аннулирует ее.

<sup>2</sup> Директива Совета 85/337/ЕЕС от 27 июня 1985 года об оценке воздействия определенных государственных и частных проектов на окружающую среду.

9. Рабочая группа, возможно, пожелает также рассмотреть возможность включения двух предложенных дополнительных определений в статью 1 – "уведомление об опасной деятельности" и "уведомление о промышленной аварии" – с целью повышения четкости и юридической однозначности положений Конвенции, касающихся уведомления.

## **II. Статья 9**

### **A. Рассмотрение Рабочей группой**

10. На своих третьем и четвертом совещаниях Рабочая группа по развитию обсудила необходимость и возможности укрепления положений Конвенции, касающихся участия общественности. Она высказала согласованное мнение о необходимости внесения поправок в статью 9 Конвенции с целью обеспечения ее совместимости с другими соответствующими правовыми документами, в частности с Орхусской конвенцией, а также Директивой ЕС "Севесо-III". Кроме того, внесение поправок в Конвенцию с целью укрепления положений, касающихся участия общественности, могло бы способствовать расширению представительной демократии и доступа к правосудию в общеевропейском регионе. Рабочая группа отметила, что этих целей можно было бы достигнуть путем включения отдельных ссылок на такие три основных элемента Орхусской конвенции, как доступ к информации; участие общественности; и доступ к правосудию.

11. На своем восьмом совещании Конференция Сторон поручила Рабочей группе внести поправки в статью 9 Конвенции с целью укрепления положений, касающихся участия общественности.

### **B. Источники и обоснования для проекта текста**

12. Нынешний текст статьи 9 отражает аспекты, касающиеся доступа к информации, участия общественности и доступа к правосудию в отношении вопросов, охватываемых Конвенцией, и дополняется включенными в приложения положениями, содержащими определенную информацию о доступе к информации и участии общественности. Нынешняя правовая схема, представленная в этом отношении в Конвенции, носит достаточно общий характер, а терминология не всегда является согласованной, в частности между положениями Конвенции и приложений к ней. Кроме того, положения Конвенции не отражают современный уровень развития знаний в области доступа к информации, участия общественности и доступа к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, т.е. уровень, который в целом устанавливается в Орхусской конвенции, в то время как в вопросах, касающихся промышленных аварий и участия общественности, такой уровень определяется положениями Директивы "Севесо-III". Поскольку большинство Сторон Конвенции являются также Сторонами Орхусской конвенции, наличие различных несогласованных правовых схем приводит на практике к юридической неоднозначности положений и возникновению соответствующих проблем.

13. С целью решения этих проблем и укрепления положений Конвенции, касающихся участия общественности, был подготовлен проект текста, в котором положения о доступе к информации, участия общественности и доступе к правосудию были включены в отдельные статьи. Цель настоящей поправки за-

ключается во включении общих положений Орхусской конвенции в конкретные положения Конвенции о промышленных авариях с целью разъяснения роли и участия общественности и государственных органов в отношении этих трех основных элементов, в частности участия общественности в деятельности по обеспечению готовности к чрезвычайным ситуациям и по планированию землепользования. В этой связи в предлагаемом тексте обеспечивается согласование положений Конвенции о промышленных авариях с соответствующими положениями Орхусской конвенции и Директивы "Севесо-III" при одновременном сохранении или совершенствовании концептуальной и терминологической целостности и внутренней последовательности. В целом предложения по проекту текста основываются на соответствующем положении Директивы "Севесо-III", которое обеспечивает трансформацию общих положений Орхусской конвенции в отношении промышленных аварий. Однако в тех случаях, когда то или иное положение данной директивы опирается на термин или формулировки, характерные для этой директивы или содержащие непосредственные ссылки на другой законодательный акт ЕС, в предлагаемый текст включается термин, используемый в Конвенции о промышленных авариях или Орхусской конвенции.

#### **1. Информация для общественности (статья 9)**

14. В поправке, которую предлагается внести в статью 9 (информация для общественности), конкретно определяются условия предоставления информации для общественности в районе, который может быть затронут промышленной аварией, путем, в частности, включения требования относительно направления информации в электронном виде и конкретного упоминания объектов и мест общественного пользования, среди которых должна распространяться соответствующая информация. С целью учета этих условий статья 9 была согласована с положениями других правовых документов следующим образом:

a) пункт 1 основывается на существующем тексте с изменениями, отражающими положения пункта 1 статьи 14 Директивы "Севесо-III". Точные формулировки были изменены с целью обеспечения согласованности с другими положениями Конвенции;

b) пункт 2 основывается на положениях пункта 2 статьи 14 Директивы "Севесо-III", в частности на тех, которые относятся к подпункту 2 а). Точные формулировки были изменены с целью обеспечения согласованности с другими положениями Конвенции;

c) пункт 3 основывается на обязательстве, отраженном в пункте 1 с) статьи 5 Орхусской конвенции и статьях 17 е) и 18, пункт 1 с), Директивы "Севесо-III". Оно согласуется с обязательствами, уже включенными в пункт 5 f) приложения VII и пункты 6 и 7 приложения VIII к Конвенции;

d) пункт 4 основывается на существующем обязательстве, отраженном в пункте 1 статьи 9 Конвенции;

e) пункт 5 основывается на пунктах 2 b) и c) статьи 14 Директивы "Севесо-III" с изменениями, внесенными с целью обеспечения согласованности с положениями Конвенции о промышленных авариях. Правовое значение этого положения заключается в том, что (в отличие от обязательств, касающихся некоторых видов информации, указываемой в пунктах 1, 2 и 3 статьи 9) вся другая соответствующая информация должна предоставляться только по запросу с учетом всех ограничений в отношении доступа к информации (промышленная и коммерческая тайна и т.д.), указанных в статье 22 Конвенции.

## 2. Участие общественности (статья 9-бис)

15. Предлагается включить статью 9-бис (участие общественности) с целью разъяснения того, каким образом общественность может участвовать в деятельности по предотвращению промышленных аварий и обеспечению готовности к ним, в особенности в отношении планирования землепользования и готовности к аварийным ситуациям. В ней также определяются условия предоставления информации общественности в процессе принятия решений о размещении объектов, на которых будет осуществляться опасная деятельность, с тем чтобы заблаговременно обеспечить общественность эффективными возможностями для участия в этом процессе. Ниже указывается структура новой статьи 9-бис, основывающейся на положениях других правовых документов:

а) пункт 1 основывается на пунктах 1 и 6 статьи 15 Директивы "Севесо-III" с изменениями, внесенными с целью отражения соответствующих положений Конвенции о промышленных авариях и устранения ссылок на конкретные законодательные акты ЕС. Текст, касающийся неправительственных организаций, основывается на пункте 5 статьи 2 Орхусской конвенции с изменениями, внесенными с целью адаптации к положениям Конвенции о промышленных авариях, в которой используется термин "общественность в районах, которые могут быть затронуты" вместо термина "заинтересованная общественность". Кроме того, в тексте объединяются процедуры для индивидуальных решений и для планов и программ (в отличие от директивы "Севесо-III") с учетом того, что в рамках законодательства ЕС обе процедуры регламентируются практически одинаково;

б) пункт 2 основывается на пункте 2 статьи 15 Директивы "Севесо-III", который был изменен путем использования формулировок пункта 2 статьи 6 Орхусской конвенции и, кроме того, за счет включения ссылок на соответствующие положения Конвенции о промышленных авариях с указанием консультаций, упомянутых в статье 4;

в) пункт 3 основывается на пункте 3 статьи 15 Директивы "Севесо-III" с изменениями, включенными с целью устранения ссылок на другие законодательные акты ЕС путем использования формулировок пункта 6 f) статьи 6 Орхусской конвенции;

г) пункт 4 основывается на пункте 4 статьи 15 Директивы "Севесо-III", который сам опирается на соответствующие положения Орхусской конвенции;

д) пункт 5 основывается на пункте 5 статьи 15 Директивы "Севесо-III", который сам опирается на пункты 7 и 8 статьи 6 Орхусской конвенции;

е) пункт 6 в целом основывается на пункте 7 статьи 15 Директивы "Севесо-III", который сам опирается на пункт 3 статьи 6 Орхусской конвенции. В него также включено обязательство предоставлять общественности затрагиваемой Стороны эквивалентные возможности, т.е. обязательство, которое уже отражено в существующем тексте пункта 2 статьи 9 Конвенции о промышленных авариях.

## 3. Доступ к правосудию (статья 9-тер)

16. Предлагается также включить статью 9-тер (доступ к правосудию) с целью укрепления положений Конвенции о доступе к правосудию, которые в настоящее время содержатся в рамках существующего пункта 3 статьи 9. Ниже

указывается структура проекта статьи 9-тер, основывающейся на положениях других правовых документов:

а) пункт 1 основывается на пунктах 1 и 3 статьи 9 Орхусской конвенции и подпункте а) статьи 23 Директивы "Севесо-III" с изменениями, включенными с целью указания ссылок на соответствующие положения Конвенции о промышленных авариях и устранения ссылок на конкретные законодательные акты ЕС. Данный текст не только содержит ссылки на доступ к информации по запросу, как это указывается в Директиве "Севесо-III", но и предусматривает в соответствии с пунктом 3 статьи 9 Орхусской конвенции возможность оспаривать бездействие, относящееся к обязательствам, предусмотренным в предлагаемой статье 9-тер в отношении активного раскрытия информации;

б) пункт 2 основывается на пункте 2 статьи 9 Орхусской конвенции и подпункте б) статьи 23 Директивы "Севесо-III" с изменениями, включенными с целью указания ссылок на соответствующие положения Конвенции о промышленных авариях и устранения ссылок на конкретные законодательные акты ЕС. Данный текст не только содержит ссылки на оспаривание индивидуальных решений, как это указывается в Директиве "Севесо-III", но и предусматривает в соответствии с пунктом 3 статьи 9 Орхусской конвенции возможность оспаривать действия или бездействие, относящиеся к обязательствам, предусмотренным в статье 9-бис в отношении общих планов и программ;

в) пункт 3 практически полностью совпадает с существующим текстом пункта 3 статьи 9, но включает в себя изменения, внесенные с целью обеспечения согласованности с другими предлагаемыми поправками, касающимися, в частности, неправительственных организаций.

### **III. Пункт 1 статьи 18**

#### **A. Рассмотрение Рабочей группой**

17. На своих третьем и четвертом совещаниях Рабочая группа по развитию обсудила вопрос о необходимости уточнения регулярности проведения совещаний, предусмотренной в пункте 1 статьи 18 Конвенции, в соответствии с которым требуется проведение ежегодных совещаний, несмотря на то, что согласно текущей практике совещание Конференции Сторон организуется лишь один раз в два года. Рабочая группа решила рекомендовать Конференции Сторон внести соответствующую поправку в текст статьи 18. На своем восьмом совещании Конференция Сторон поручила Рабочей группе внести поправку в статью 18 с целью обеспечения того, чтобы нынешняя практика, предусматривающая проведение совещания один раз в два года, соответствовала положениям Конвенции.

#### **B. Обоснования для проекта текста**

18. Проект текста, изменяющего пункт 1 статьи 18, обеспечит согласованность текста Конвенции с нынешней практикой Конференции Сторон, которая проводит свои совещания один раз в два года.

## **IV. Статья 29**

### **A. Рассмотрение Рабочей группой**

19. На своих третьем и четвертом совещаниях Рабочая группа обсудила вопрос о целесообразности внесения в статью 29 поправок с целью разъяснения порядка применения поправок в отношении новых Сторон и решила, что такая поправка необходима. В этой связи Конференция Сторон поручила Рабочей группе по развитию подготовить проект текста, изменяющего Конвенцию, с целью обеспечения того, чтобы в тот момент, когда новые Стороны ратифицируют или утверждают Конвенцию или присоединяются к ней, они автоматически ратифицировали или утверждали поправки к Конвенции или присоединялись к ним.

### **B. Источники и обоснования для проекта текста**

20. Предлагаемые изменения, вносимые в существующий текст статьи 29 (добавление нового пункта 5), обеспечат автоматическую ратификацию или утверждение поправок к Конвенции новыми Сторонами или их присоединение к ним в тот момент, когда они ратифицируют или утверждают Конвенцию, даже в том случае, если эти поправки пока еще не вступили в силу. Проект текста также отражает заинтересованность Сторон в сохранении возможности делать оговорки, т.е. интерес, который был выражен на четвертом совещании Рабочей группы по развитию. Подпункты 5 а) и б) предлагается включить в интересах того, чтобы предоставить Сторонам различные возможности в отношении возможных оговорок в соответствии с пунктом 5 статьи 40 Венской конвенции о праве международных договоров, в котором также предусматривается два варианта: а) выражение намерения не быть связанными положениями Конвенции с внесенными поправками после вступления в силу этих поправок; и б) выражение намерения не быть связанными принятыми поправками, пока еще не вступившими в силу. В этом отношении проект текста обеспечит для новых Сторон ясность и юридическую однозначность в отношении поправок к Конвенции.

## **V. Открытие Конвенции для присоединения государств, расположенных за пределами региона**

### **A. Рассмотрение Рабочей группой**

21. По просьбе Конференции Сторон, высказанной на ее седьмом совещании, Рабочая группа по развитию обсудила в течение двухгодичного периода 2013–2014 годов вопрос об открытии Конвенции для присоединения государств – членов Организации Объединенных Наций, расположенных за пределами региона. На своем четвертом совещании Рабочая группа постановила, что с учетом стратегического характера данного вопроса его тщательное обсуждение следует провести на восьмом совещании Конференции Сторон.

22. На своем восьмом совещании Конференция Сторон обсудила этот вопрос и просила Рабочую группу подготовить проект текста об открытии Конвенции. Она также просила Рабочую группу продолжить тщательное рассмотрение всех аспектов открытия Конвенции с точки зрения потенциальных выгод и проблем,

включая возможные бюджетные последствия, и представить итоги своих обсуждений на девятом совещании Конференции Сторон.

## **В. Источники и обоснования для проекта текста**

23. Проект текста об открытии Конвенции для присоединения государств – членов Организации Объединенных Наций, расположенных за пределами региона ЕЭК, основывается на аналогичных подходах, используемых в рамках других МПОС ЕЭК. Он конкретно основывается на тексте Орхусской конвенции (пункт 3 статьи 19), но не включает в себя требование о том, что присоединение должно осуществляться с "согласия Совещания Сторон". Предлагается не включать такое условие с учетом опыта и уроков, извлеченных другими МПОС ЕЭК, в особенности Конвенцией, принятой в Эспо, и Конвенцией по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер (Конвенция по водам), обе из которых предусматривали включение такого условия в аналогичные поправки об открытии этих конвенций (соответственно в 2001 и в 2003 годах). Совещание Сторон Конвенции, принятой в Эспо, и Совещание Сторон Конвенции по водам позднее указали, что такое условие носит дискриминационный характер, поскольку оно не существует для новых членов из региона ЕЭК, и впоследствии приняли решения автоматически одобрять любые такие будущие просьбы (соответственно в 2014 и 2012 годах)<sup>3</sup>.

24. Кроме того, поправки об открытии Конвенции, принятой в Эспо, и Конвенции по водам содержали требование ко всем Сторонам, которые являлись Сторонами на момент внесения поправок, впоследствии ратифицировать их для того, чтобы они вступили в силу. Это требование отсрочивает присоединение заинтересованных государств-членов и замедляет весь процесс. На практике это означает, что, хотя поправка к Конвенции по водам действует с 2013 года, присоединение государств, не являющихся членами ЕЭК, по-прежнему невозможно, поскольку ряд Сторон Конвенции по водам, которые являлись Сторонами в 2003 году, пока еще не ратифицировали поправку. Аналогичным образом, поправка, внесенная в Конвенцию, принятую в Эспо, также не ратифицирована рядом государств и не может вступить в силу.

25. Формулировки, предложенные для Конвенции о промышленных авариях, не предусматривают, что согласие Сторон является условием для присоединения стран, не являющихся членами ЕЭК, и не включают положение о том, что поправка должна быть ратифицирована всеми странами, принявшими ее. Предлагаемый текст основывается на предположении о том, что такая поправка может включаться только в том случае, если возможность для присоединения государств, расположенных вне региона ЕЭК, является безоговорочной и формулируется таким же образом, как и для стран, расположенных в пределах этого региона.

---

<sup>3</sup> Дополнительная информация содержится в решении VI/3 Совещания Сторон Конвенции по водам (ECE/MP.WAT/37/Add.2, решение VI/3, пункт 4) и решении VI/5 Совещания Сторон Конвенции, принятой в Эспо (ECE/MP.EIA/20/Add.3–ECE/MP.EIA/SEA/4/Add.3, решение VI/5–II/5, пункты 3 и 5).

## **VI. Предложения о внесении поправок в соответствующие положения и приложения**

26. Поставив перед Рабочей группой задачу подготовить проект поправок, вносимых в конкретные положения и статьи Конвенции, Конференция Сторон просила Рабочую группу рассмотреть также соответствующие положения Конвенции и приложения к ней, которые, возможно, потребуются привести в соответствие с этими изменениями или обновить каким-либо иным образом. Рабочая группа подготовила в этой связи ряд предлагаемых изменений, касающихся преамбулы и статьи 8 Конвенции, а также приложений V и VIII. Обоснования для предлагаемых изменений изложены ниже.

### **Источники и обоснования для проекта текста**

#### **1. Преамбула**

27. Предлагается внести поправки в шестой пункт преамбулы, с тем чтобы привести ее в соответствие с изменениями в международном праве, касающимися смежных вопросов, и, таким образом, учесть другие правовые документы ЕЭК, имеющие особое отношение к Конвенции.

#### **2. Статья 8**

28. В пункт 2 статьи 8 предлагается внести соответствующую фразу с целью приведения этого пункта в соответствие с законодательством ЕС, которое предусматривает необходимость участия персонала, работающего на промышленной площадке, в подготовке планов действий в чрезвычайных ситуациях на промышленной площадке. Предлагаемая поправка основывается на формулировках, используемых в пункте 4 статьи 12 Директивы "Севесо-III".

29. Предлагается также включить соответствующую фразу в пункт 3, с тем чтобы предоставить общественности возможность для участия, поскольку их участие в подготовке планов, "связанных с окружающей средой", предусматривается положениями статьи 7 Орхусской конвенции. В соответствии с этим обязательством участие общественности в подготовке внешних планов действий в чрезвычайных ситуациях также предусматривается пунктом 5 статьи 12 Директивы "Севесо-III". Формулировки предлагаемой поправки также согласуются с предполагаемыми формулировками новой статьи 9-бис об участии общественности.

#### **3. Приложение V**

30. Предлагается изменить формулировки пункта 2 приложения V с целью обеспечения согласованного использования терминологии во всем тексте Конвенции. Нынешние формулировки приложения V (на английском языке) не согласуются с формулировками пункта с) статьи 1, в котором используется термин "human being" вместо "people" (в тексте на русском языке – всегда "люди"), или с использованием термина "human being" (люди) в других положениях Конвенции, например в пункте 1 статьи 3. Кроме того, в тексте Конвенции неизменно используется термин "окружающая среда", а не термин "не включающая их окружающая среда".

31. Кроме того, нынешняя формулировка пункта 2 приложения V не согласуется с формулировкой пункта с) статьи 1 Конвенции, в котором термин "воздействие" определяется таким образом, что он уже охватывает концепции "людей"

(на английском языке "human being") и "окружающей среды" (фауна, флора и т.д.). Таким образом, дополнительное упоминание этих концепций в контексте термина "воздействие" является дублированием понятий, которого следует избегать. Кроме того, его нынешняя формулировка не согласуется с формулировками в тексте Конвенции, в котором используется термин "общественность" (определенный в статье 1), а не "люди".

#### 4. Приложение VIII

32. Предлагается внести поправки в пункт 5 приложения VIII с целью обеспечения согласованного использования терминологии во всем тексте Конвенции. Нынешняя формулировка этого пункта не согласуется с формулировкой пункта с) статьи 1 Конвенции, в котором термин "воздействие" определяется таким образом, что он уже охватывает концепции "населения" (люди) и "окружающей среды" (фауна, флора и т.д.). Дополнительное упоминание этих концепций в контексте термина "воздействие" является дублированием понятий, которого следует избегать. Кроме того, предлагается при изменении этой формулировки использовать формулировки, которые содержатся в пункте 1 части 2 приложения V к Директиве "Севесо-III".

33. Предлагается также внести поправки в пункты 6, 7 и 9 приложения VIII с целью обеспечения согласованного использования терминологии во всем тексте Конвенции (в статье 9 используется термин "общественности в районах, которые могут быть затронуты аварией"), а также привести формулировки в соответствии с положениями Директивы "Севесо-III", в которой содержатся аналогичные формулировки в пункте 3 части 2 приложения V.

## Приложение

### Предлагаемые поправки к Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий

#### А. Статья 1

1. В пункте с) i) статьи 1 слова "флоры и фауны" заменить словами "биологического разнообразия и его компонентов" и изменить его текст следующим образом:

с) "Воздействие" означает любые прямые или косвенные, немедленные и возникшие через какое-то время вредные последствия промышленной аварии, в частности для:

i) ~~людей, флоры и фауны~~ **биологического разнообразия и его компонентов;**

2. В пункте j) после слова "лиц" включить слова "и в соответствии с национальным законодательством или практикой их ассоциаций, организаций или групп" и изменить его текст следующим образом:

j) "Общественность" означает одно или несколько физических или юридических лиц **и в соответствии с национальным законодательством или практикой их ассоциаций, организаций или групп;**

3. После пункта j) включить следующие пункты:

к) "Уведомление об опасной деятельности" в соответствии со статьей 4 Конвенции означает официальную процедуру обмена с затрагиваемой Стороной информацией об опасной деятельности, с тем чтобы затрагиваемая Сторона могла принять надлежащие предупредительные меры и меры по обеспечению готовности;

l) "Уведомление о промышленной аварии" в соответствии со статьей 10 Конвенции означает официальную процедуру незамедлительного информирования затрагиваемой Стороны о промышленной аварии с трансграничными последствиями, которая имела место на территории Стороны происхождения, с тем чтобы затрагиваемая Сторона могла принять адекватные меры по ликвидации ее последствий.

#### В. Статья 9

4. Текст статьи 9 заменить следующим текстом:

##### Статья 9 Информация для общественности

1. Стороны на постоянной основе обеспечивают для общественности наличие информации, указываемой в приложении VIII к настоящей Конвенции, в том числе в электронных базах данных, являющихся легкодоступными для общественности через публичные сети связи. Это информация периодически рассматривается и при необхо-

димости обновляется, в том числе в случае модифицирования, указываемого в подпункте 16) пункта 2 приложения V.

2. Заинтересованные Стороны обеспечивают, чтобы общественности в районах, которые могут быть затронуты промышленной аварией в результате опасной деятельности, регулярно предоставлялась в наиболее приемлемой форме – без необходимости просить об этом – ясная и понятная информация о мерах безопасности и требуемом поведении в случае возникновения крупной аварии, в частности информация, указываемая в приложении VIII к настоящей Конвенции. Эта информация направляется по таким каналам, которые заинтересованные Стороны считают подходящими, и препровождается во все здания и места общественного пользования, включая школы и больницы, и на все соседние объекты, на которых риск или последствия промышленной аварии могут возрасти с учетом географического положения и близости таких объектов. Заинтересованные Стороны обеспечивают, чтобы эта информация представлялась по крайней мере один раз в пять лет и периодически рассматривалась и, когда это необходимо, обновлялась, в том числе в случае модифицирования, указываемого в подпункте 16) пункта 2 приложения V.

3. В случае возникновения или неминуемой угрозы возникновения промышленной аварии заинтересованные Стороны обеспечивают, чтобы вся имеющаяся в их распоряжении информация, которая могла бы позволить общественности принять меры для предотвращения или смягчения ущерба, возникающего в связи с такой угрозой, незамедлительно распространялась без каких-либо задержек среди общественности в потенциально затрагиваемых районах в соответствии с пунктом 5 f) приложения VII и пунктами 6 и 7 приложения VIII к Конвенции. Такая информация включает в себя по меньшей мере краткое описание обстоятельств промышленной аварии, в том числе описание места ее возникновения, соответствующих опасных веществ (если они известны) и ее непосредственного воздействия.

4. Для цели выполнения обязательств, указываемых в пунктах 1, 2 и 3, Стороны должны принимать во внимание вопросы, рассматриваемые в подпунктах 1)–4) и 9) пункта 2 приложения V.

5. Информация, касающаяся мер по обеспечению готовности, и другая надлежащая информация, за исключением информации, указываемой в пунктах 1, 2 и 3, предоставляется общественности по запросу в соответствии со статьей 22.

#### Статья 9-бис

##### Участие общественности

1. Стороны обеспечивают на раннем этапе эффективные возможности для участия общественности в соответствующих процедурах принятия решений, касающихся указанного в статье 7 размещения объектов, на которых осуществляется опасная деятельность, и указываемых в статье 8 планов действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки. Стороны определяют ответственность, наделенную правом на участие, включая общественность в потенциально затрагиваемых районах и соответствующие неправительственные организации, удовлетворяющие всем соответствующим

шим требованиям, предусмотренным в национальном законодательстве, такие как организации, поощряющие защиту окружающей среды, с учетом вопросов, изложенных в подпунктах 1)–9) пункта 2 приложения V.

2. **Общественность адекватно, своевременно и эффективно информируется с помощью публичных уведомлений или других надлежащих средств, включая электронные средства массовой информации, об указываемых ниже вопросах на начальном этапе процедуры принятия решений или, по крайней мере, как только будет в разумных пределах предоставлена соответствующая информация:**

а) **тематическом вопросе, в связи с которым осуществляется соответствующая процедура принятия решений, и, при необходимости, о том, что он охватывается процедурами согласно статье 4 и/или любой другой трансграничной процедурой или процедурой проведения национальных экологических оценок;**

б) **реквизитах компетентного органа, ответственного за принятие соответствующих решений, в котором может быть получена надлежащая информация и в который могут быть представлены замечания или вопросы, и о сроках направления замечаний или вопросов;**

в) **характере возможного решения или в тех случаях, когда он уже установлен, о проекте решения или плана;**

г) **времени и местах, в которых будет предоставлена соответствующая информация, или о средствах ее получения;**

е) **особенностях механизмов для участия общественности или консультаций, проводимых в соответствии с пунктом 6 этой статьи.**

3. **Помимо предоставления информации, указываемой в пунктах 1 и 2 статьи 9, Стороны обеспечивают общественности по получении от нее запроса, когда это требуется в соответствии с национальным законодательством, бесплатный доступ ко всей информации, относящейся к процессу принятия решений, упоминаемому в этой статье, и имеющейся в распоряжении на момент осуществления процедуры участия общественности, в целях ее изучения и по мере поступления без ущерба для права Сторон отказывать в раскрытии определенной информации в соответствии со статьей 22.**

4. **Стороны обеспечивают право общественности представлять в письменной форме или, в необходимых случаях, в ходе публичного слушания любые замечания и мнения, включая точки зрения и соображения в отношении мер по предотвращению аварий и обеспечению готовности к ним, в компетентный орган до принятия соответствующего решения, а также надлежащий учет результатов участия общественности в соответствии с этой статьей в ходе принятия решения.**

5. **Стороны обеспечивают, что в тот момент, когда принимаются соответствующие решения, компетентный орган доводит до сведения общественности:**

а) содержание решения или плана и причины и соображения, на которых оно или он основываются, включая любые последующие изменения;

б) итоги участия общественности до момента принятия решения и разъяснения в отношении того, каким образом они были приняты во внимание в рамках данного решения.

6. Стороны определяют подробные механизмы информирования и консультирования общественности. Устанавливаются разумные временные рамки для различных этапов, что предоставляет достаточное время для информирования общественности и для ее эффективной подготовки и участия в процессе принятия решений в соответствии с положениями настоящей статьи. Стороны обеспечивают, чтобы возможности, предоставляемые общественности затрагиваемой Стороны, были эквивалентны возможностям, имеющимся у общественности Стороны происхождения.

#### Статья 9-тер

##### Доступ к правосудию

1. Стороны в рамках своего национального законодательства обеспечивают, чтобы любое лицо, стремящееся получить информацию в соответствии со статьей 9, имело доступ к процедурам рассмотрения в суде или в другом независимом и беспристрастном органе, учрежденном в соответствии с законом, в целях оспаривания действий или бездействия органов, ответственных за предоставление информации.

2. Стороны в рамках своего национального законодательства обеспечивают, чтобы представители общественности:

а) проявляющие достаточную заинтересованность; или

б) считающие, что произошло нарушение того или иного права, когда это обусловлено в административных процессуальных нормах соответствующей Стороны;

имели доступ к процедуре рассмотрения в суде и/или другом независимом и беспристрастном органе, учрежденном в соответствии с законом, с целью оспаривания законности с правовой и процессуальной точки зрения любого решения, действия или бездействия при условии соблюдения положений статьи 9-бис. Наличие достаточной заинтересованности и нарушение того или иного права определяется на основании положений национального законодательства и в соответствии с целями предоставления общественности широкого доступа к правосудию. В связи с этим для цели подпункта а) выше достаточно заинтересованности любой неправительственной организации, отвечающей любым соответствующим требованиям, указанным в национальном законодательстве. Для цели подпункта б) выше такая организация также имеет право заявлять о нарушении своих прав.

3. В соответствии со своими правовыми системами и, при желании, на основе взаимности Стороны предоставляют неправительственным организациям и физическим или юридическим лицам, которые испытывают или могут испытывать на себе вредное трансграничное воздействие промышленной аварии на территории какой-

либо Стороны, одинаковый доступ к правосудию в рамках соответствующих административных и судебных процедур и равное обращение в рамках этих процедур, включая возможности возбуждения судебного дела и подачи апелляции в связи с решением, затрагивающим их права, что и неправительственным организациям и лицам, находящимся в пределах действия их собственной юрисдикции.

### **С. Пункт 1 статьи 18**

5. В пункте 1 слова "один раз в год" заменить словами "один раз в два года" и изменить его текст следующим образом:

1. Представители Сторон составляют Конференцию Сторон настоящей Конвенции и проводят свои совещания на регулярной основе. Первое совещание Конференции Сторон проводится не позднее, чем через один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем совещания Конференции Сторон проводятся по крайней мере ~~один раз в год~~ **один раз в два года** или по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев со дня уведомления их секретариатом об этой просьбе она будет поддержана по меньшей мере одной третью Сторон.

### **Д. Статья 29**

6. Включить в конце статьи 29 следующий новый пункт:

**5. Любое государство или организация, указанные в статье 27, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию и не выражают какого-либо иного намерения, считаются:**

**а) Стороной Конвенции, текст которой был изменен с помощью любой поправки, вступившей в силу; и**

**б) ратифицировавшими, принявшими или утвердившими любую поправку к Конвенции, которая была одобрена, но пока еще не вступила в силу.**

7. После пункта 2 включить следующий новый пункт:

**2-бис. Любое другое государство, не указанное в пункте 2 выше, которое является членом Организации Объединенных Наций, может присоединиться к Конвенции.**

### **Е. Соответствующие статьи и приложения**

#### **1. Преамбула**

8. В конце шестого пункта преамбулы добавить слова "и Протокол по стратегической экологической оценке к ней, а также на Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды" и изменить его текст следующим образом:

*сознавая* роль, которую играет в этой области Европейская экономическая комиссия (ЕЭК) Организации Объединенных Наций, и ссыла-

ясь, в числе прочего, на Кодекс поведения ЕЭК при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод и Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте и **Протокол по стратегической экологической оценке к ней, а также на Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды,**

## 2. Статья 8

9. В пункт 2 после первого предложения включить текст: "Эти планы составляются в консультации с персоналом, работающим на промышленной площадке, включая соответствующий персонал субподрядчиков, связанных долгосрочными договорами" и изменить его текст следующим образом:

2. В отношении опасной деятельности Сторона происхождения обеспечивает подготовку и осуществление планов действий в чрезвычайных ситуациях на промышленной площадке, включая принятие приемлемых мер в целях ликвидации последствий аварии и других мер по предотвращению и сведению к минимуму трансграничного воздействия. **Эти планы составляются в консультации с персоналом, работающим на промышленной площадке, включая соответствующий персонал субподрядчиков, связанных долгосрочными договорами.** Сторона происхождения обеспечивает другим заинтересованным Сторонам предоставление имеющихся у нее элементов для разработки планов действий в чрезвычайных ситуациях.

10. Во втором предложении пункта 3 после слов "таких планов" включить слова "согласно статье 9-бис общественности предоставляются соответствующие возможности и" и изменить его текст следующим образом:

3. В отношении опасных видов деятельности каждая Сторона обеспечивает подготовку и осуществление планов действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, предусматривающих меры, которые должны быть приняты в пределах ее территории в целях предотвращения и сведения к минимуму трансграничного воздействия. При подготовке таких планов **согласно статье 9-бис общественности предоставляются соответствующие возможности и** учитываются результаты анализа и оценки, в частности вопросы, указанные в подпунктах 1–5 пункта 2 приложения V. Заинтересованные Стороны стремятся обеспечить совместимость таких планов. При необходимости разрабатываются совместные планы действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки для содействия принятию надлежащих мер по ликвидации последствий аварии.

## 3. Приложение V

11. Эта поправка к тексту подпункта 3 b) на русском языке отношения не имеет, за исключением удаления слов "не включающей их".

12. Эта поправка к тексту подпункта б) на русском языке отношения не имеет.

13. В подпункте 7) исключить слова "на людей и окружающую среду".

14. В подпункте 9) вместо слов "люди, которые могут" включить слова "общественность, которая может".

15. С учетом вышеуказанных изменений новая формулировка подпунктов 1)–9) пункта 2 приложения V выглядит следующим образом:

2. В приводимой ниже таблице показан, для целей соответствующих статей, круг вопросов, которые следует рассматривать при проведении анализа и оценки в перечисленных целях:

<i>Цель анализа</i>	<i>Вопросы, подлежащие рассмотрению</i>
Планирование на случай чрезвычайных ситуаций в соответствии со статьей 8	<p>1) количества и свойства опасных веществ на промышленном объекте;</p> <p>2) краткие описательные сценарии репрезентативных моделей промышленных аварий, которые могут произойти в результате опасной деятельности, включая указание вероятности каждой из них;</p> <p>3) для каждого сценария:</p> <p>a) примерный объем выброса;</p> <p>b) степень и серьезность вытекающих последствий как для людей, так и для <del>не включающей</del> <b>окружающей среды</b> при благоприятных и неблагоприятных условиях, в том числе размеры опасных зон, возникающих в результате аварии;</p> <p>c) период времени, в пределах которого первоначальное событие может перерасти в промышленную аварию;</p> <p>d) любые меры, которые могут быть приняты для сведения к минимуму вероятности эскалации аварии;</p> <p>4) численность и распределение населения в близлежащих районах, включая любые крупные концентрации людей, которые могут оказаться в опасной зоне;</p> <p>5) возраст, мобильность и уязвимость этого населения.</p>
Принятие решений о размещении в соответствии со статьей 7	<p>В дополнение к пунктам 1)–5) выше:</p> <p>6) серьезность ущерба для людей и окружающей среды с зависимости от характера и обстоятельств выброса;</p> <p>7) расстояние от места проведения опасной деятельности, на котором существует реальная вероятность вредного воздействия <del>на людей и окружающую среду</del> в случае промышленной аварии;</p> <p>8) та же информация не только для ситуации в данный момент, но и для планируемого или поддающегося разумному прогнозированию развития будущих событий.</p>

<i>Цель анализа</i>	<i>Вопросы, подлежащие рассмотрению</i>
Информация, предоставляемая общественности в соответствии со статьей 9	В дополнение к пунктам 1)-4) выше: 9) <del>люди, которые могут</del> <b>общественность, которая может</b> пострадать в результате промышленной аварии.

#### 4. Приложение VIII

16. В пункте 5 исключить слова "на население и окружающую среду" и включить в конце этого пункта следующую фразу: "и об ответных мерах по устранению промышленной аварии".

17. В пункте 6 слова "затрагиваемого населения" заменить словами "общественности в потенциально затрагиваемых районах".

18. В пункте 7 слова "затрагиваемого населения" заменить словами "общественности в потенциально затрагиваемых районах".

19. В конце пункта 9 включить следующую фразу: "Она должна включать в себя рекомендацию соблюдать любые инструкции или просьбы аварийных служб в момент возникновения аварии".

20. С учетом вышеуказанных изменений текст вышеуказанных пунктов в приложении VIII выглядит следующим образом:

5. Общая информация о характере промышленной аварии, которая могла бы произойти в ходе осуществления опасной деятельности, включая ее потенциальное воздействие ~~на население и окружающую среду,~~ **и об ответных мерах по устранению промышленной аварии.**

6. Надлежащая информация о методах оповещения и информирования ~~затрагиваемого населения~~ **общественности в потенциально затрагиваемых районах** в случае промышленной аварии.

7. Надлежащая информация о необходимых действиях и поведении ~~затрагиваемого населения~~ **общественности в потенциально затрагиваемых районах** в случае промышленной аварии.

...

9. Общая информация о плане действий аварийных служб в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, составляемом с целью устранения любого воздействия, включая трансграничное воздействие промышленной аварии, за пределами промышленной площадки. **Она должна включать в себя рекомендацию соблюдать любые инструкции или просьбы аварийных служб в момент возникновения аварии.**